



INTISARI

Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* (bab 8) Karya Nasuda Jun

Novie Erlinda Pattinama

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* (bab 8) karya Nasuda Jun” dari terbitan Hikuma No Shuppan. Cerita anak yang berjudul *Borupii Monogatari* mengisahkan seorang anak SD bernama Isamu yang berkunjung ke Munchen, Jerman Barat untuk menemui ayahnya. Di Munchen, ia berkenalan dengan Anna, cucu dari kakek Joseph. Suatu hari, Isamu dan Anna menghilang di hutan rahasia yang dikelilingi kabut. Ternyata hutan itu adalah desa para kurcaci. Tetapi desa tersebut hampir hancur. Isamu, Anna, dan empat kurcaci muda melakukan petualangan ajaib untuk menyelamatkan desa.

Cerita *Borupii Monogatari* ini dipilih karena cerita tersebut menghibur dan mengandung pesan moral yang baik. Kemudian, ilustrasi yang terdapat dalam cerita tersebut juga sangat unik.

Dalam menerjemahkan cerita anak tersebut di atas terdapat beberapa kendala. Kendala tersebut yang pertama adalah mencari padanan kata yang tepat. Selain itu dalam teks yang diterjemahkan terdapat onomatope yang sulit untuk dijelaskan ke dalam bahasa Indonesia. Kemudian, sebagian besar cerita dituliskan dengan huruf hiragana, sehingga sulit menentukan makna yang tepat.

Kata kunci: Nasuda Jun, *Borupii Monogatari*, Sei Naru Izumi no Matsuri, Hikuma no Shuppan



ABSTRACT

The Translation of Children's Story
***Borupii Monogatari* (Chapter 8)**
By Nasuda Jun

Novie Erlinda Pattinama

This final graduating paper is entitled “The Translation of Children’s Novel *Borupii Monogatari* (Chapter 8) by Nasuda Jun”. The story of *Borupii Monogatari* tells about an elementary school boy named Isamu who visits Munchen, West Germany to meet his father. In Munchen, he becomes acquainted with Anna, the grandchild of grandfather Joseph. One day, Isamu and Anna disappear in a secret forest surrounded by fog. Apparently the forest is the village of the dwarves. However the village is almost destroyed. Isamu, Anna, and four young dwarves have a magical adventure to save the village.

Borupii Monogatari is chosen because it is entertaining and contains a good moral message. Then, the illustrations depicted in the story are very unique.

In translating the children's novel above there are several obstacles. The first constraint is to find equivalent words. Besides the translated text is onomatopoeic so it is difficult to explain to Indonesian. Then, most of the stories are written in hiragana making it difficult to determine the exact meaning.

Keyword: Nasuda Jun, *Borupii Monogatari*, Sei Naru Izumi no Matsuri, Hikuma no Shuppan



要約

那須田淳著『ボルピィ物語』

「聖なる泉の祭り」 第八章の翻訳

ノヴィー・エルリンダ・パッチナマ

この卒業制作は那須田淳著『ボルピィ物語』の第八章「聖なる泉の祭り」という物語の翻訳である。この物語は小学生のイサムが西ドイツのミュンヘンにいる父を訪ねた時の話である。そこでヨゼフの孫娘のアンナと知り合う。イサムとアンナは霧にかこまれたひみつの森に紛れ込んでしまった。そこはボルピィという小人のふるさと。しかしやがてそのふるさとが破壊されていく。イサムとアンナと五人の若いボルピィはボルピィ村のため不思議な旅に出るのであった。

この『ボルピィ物語』を選んだ理由はエンターテインメント性が高く、よいメッセージがあるからである。本文中の挿絵も見応えがあり面白い。

翻訳をする中で、難しかったところは言葉を選ぶことであった。特にオノマトペに適したインドネシア語を選ぶことは難しかった。そして言葉はひらがなで書いてあるので辞書で言葉の意味を調べることは難しかった。

キーワード：那須田淳、ボルピィ物語、聖なる泉の祭り、ひくまの出版